

Translatorium tekstów specjalistycznych - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Translatorium tekstów specjalistycznych
Kod przedmiotu	09.4–DiksD-TTS-S22
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Dziennikarstwo i komunikacja społeczna
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2022/2023

Informacje o przedmiocie	
Semestr	1
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski
Sylabus opracował	- dr Magdalena Jurewicz-Nowak - dr Irmina Kotlarska

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zaznajomienie studentów z wybranymi zagadnieniami teorii przekładu oraz zaawansowanym słownictwem związanym z praktyką dziennikarską. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego tekstów obcojęzycznych, przede wszystkim tekstów informacyjnych, publicystycznych, instruktażowych oraz wybranych artykułów z zakresu językoznawstwa oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach.

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego (lub niemieckiego) na poziomie B2.

Zakres tematyczny

- Języki specjalistyczne a przekład.
- Ekwiwalencja i adekwatność przekładowa.
- Poszerzanie znajomości słownictwa związane z praktyką dziennikarską na poziomie B2+.
- Tłumaczenie i krytyczna analiza obcojęzycznych tekstów informacyjnych i informacyjno-instruktażowych.
- Tłumaczenie i krytyczna analiza obcojęzycznych tekstów poświęconych mediom elektronicznym.
- Tłumaczenie i krytyczna analiza obcojęzycznych tekstów publicystycznych na podstawie oryginalnych materiałów prasowych.
- Tłumaczenie i krytyczna analiza obcojęzycznych tekstów językoznawczych analizujących użycie języka w mediach.
- Tłumaczenie i krytyczna analiza obcojęzycznych tekstów z zakresu teorii komunikacji.

Metody kształcenia

Analiza tekstów z dyskusją, praca w grupach, rozwiązywanie zadań.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student doskonali znajomość specyfiki przedmiotowej i metodologicznej z zakresu językoznawstwa oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach z uwzględnieniem ich najnowszych osiągnięć i kierunku ich rozwoju na podstawie lektury tekstów obcojęzycznych.	KF2_W03	- aktywność w trakcie zajęć - przygotowanie projektu	Ćwiczenia
Student posługuje się językiem obcym na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz specjalistyczną terminologią z zakresu językoznawstwa i nauk o komunikacji społecznej i mediach	KF2_U10	- obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - test	Ćwiczenia
Student współdziała z innymi osobami w organizacji działań zespołowych prowadzących do weryfikacji informacji w tekstach obcojęzycznych i podejmuje wiodącą rolę w zespołach	KF2_U14	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - przygotowanie projektu	Ćwiczenia

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student krytycznie ocenia posiadaną przez siebie wiedzę i odbierane treści podczas lektury dziennikarskich tekstów obcojęzycznych oraz z zakresu wiedzy o mediach.	• KF2_K01	• bieżąca kontrola na zajęciach • przygotowanie projektu	• Ćwiczenia
Student uznaje znaczenie wiedzy językoznawczej i z zakresu nauk o komunikacji społecznej i mediów zawartej w tekstach obcojęzycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z działalnością dziennikarską	• KF2_K03	• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • przygotowanie projektu	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Aktywny udział w zajęciach, zaliczenie testu ze słownictwa na poziomie zaawansowanym związanego z praktyką dziennikarską oraz projekt polegający na wzbogaceniu strony internetowej *Obserwatorium idei ekologicznych* glosariuszem zawierającym terminologię obcojęzyczną z zakresu językoznawstwa oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach z tłumaczeniem na język polski oraz kontekstami użycia. Terminologia ma być wyekscerpowana w ramach zespołowej pracy z tekstami obcojęzycznymi analizującymi użycie języka w mediach w zakresie ustalonym z prowadzącą zajęcia.

Literatura podstawowa

Kozłowska Z., Szczęsny A., *Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium*, Warszawa 2018.

Pieńkos J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Zakamycze 2003, Część I *Lingwistyczne aspekty przekładu*, rozdział III *O ekwiwalencji i adekwatności przekładowej*, s. 170-180. Część II *Terminologiczne aspekty przekładu*, rozdział II *Języki specjalistyczne a przekład*, s. 258-298.

Wybrane podręczniki do nauki słownictwa na poziomie B2+.

Wybrane strony internetowe zawierające obcojęzyczne teksty dziennikarskie oraz poświęcone wiedzy o mediach.

Literatura uzupełniająca

Bukowski P., Heydel M., *Współczone teorie przekładu. Antologia*, Kraków 2009.

Cotter C., *News Talk. Investigating the Language of Journalism*. Cambridge 2010.

Smith A., *Language of journalism*, Bloomsberg 2020.

Lipczuk R., Leibfried E., Nerlicki K., Feuchert S., *Lehr- und Übungsbuch zur deutsche-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung*, Szczecin 2001.

Wybrane słowniki (także internetowe) języka angielskiego i niemieckiego.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Irmina Kotlarska (ostatnia modyfikacja: 07-05-2022 09:21)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ